DOCUMENT RESUME

ED 149 906 RC 010 322

AUTHOR Lucero, Stanley A.; And Others
TITLE Cancionero Infantil - con Rimitos. (Infant Songs.) (Children Stories - with Rhymes.)
PUB DATE 76
NOTE 23p.

EDRS PRICE MF-$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Childrens Literature; Cultural Awareness; Cultural Background; Elementary Education; *Instructional Materials; *Language Development; *Lyric Poetry; Music Activities; Pattern Drills (Language); *Singing; *Spanish; Spanish Speaking; Teaching Methods
IDENTIFIERS *Rhymes

ABSTRACT

In learning a second language, children need periodic exposure to more than they can identify word for word. Also they need to grasp oral "chunks" or phrases of the language, rather than single words, in order to achieve a native rhythm and pronunciation in their speech. And, thirdly, they need practice through constant exposure and repetition. Simple rhymes and songs serve all these purposes, for they can be rich in vocabulary and pronunciation practice and at the same time they are also entertaining. The words and music of 18 simple Spanish songs and 30 simple Spanish rhymes from Spanish-speaking countries are given in this guide. The verses can be illustrated to add visual images to enhance the meaning. The rhymes and songs can be accompanied by physical motions to offer tangible reinforcement to the vocabulary taught. Also, these rhymes and songs expose the children to the children's literature and folklore of another culture. (Author/NQ)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED149906

CANCIONERO

INFANTIL

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Nancy Mangan for Thomasa Publications

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

RC010322

CANCIONERO INFANTIL

con rimitas

CONTENTS:

MI RANCHO 1
LA FAMILIA 2
Papas, Tortillitas, El Botoncito
ARRE, ARRE MI BURRITA 3
CABALLITO BLANCO 4
Mi Gatito
LOS POLLITOS 5
Qui Qui Ri Quí, El Gallo, Cinco Pollitos
LA FERIA DE SAN JUAN 6
CUA CUA CUA 7
Todos los Patos
EL PIOJO Y LA PULGA 8
Sana, Sana
PESCADITO 9
La Ranita
UNA MOSCA 10
La Cucaracha, Niña, Niña
CRI CRI 11
Martincito
ARROZ CON LECHE 12
Clavelitos, Me Gustan, Una Boca, Una Rosa, Un Clavel
LA MUÑECA 13
De Uno a Cinco, De Uno a Diez
PIN PON 14
Adiós Muchachos, Buenos Días, Con los Botones
SALIERON LOS PATITOS 15
Los Dedos, Los Deditos, Estas Manitas, Un Gusanito
PATITO 16
Tan Tan, Tin Marín
EL BARQUITO 17
EL CARRO FORD 18
Adiós, Adiós

CONTRIBUTORS:

MUSICAL ARRANGEMENTS.....Stanley A. Lucero
ILLUSTRATIONS.....Angie Figueroa, Isaías Paz
LAYOUT AND DESIGN.....Nancy Arroyo
LETTERING.....Karen Sheard

© 1976 LOS AMIGUITOS, jardín infantil de a.m.a.e.
ASSOCIATION OF MEXICAN AMERICAN EDUCATORS OF FRESNO, INC.

PRESENTING SONGS AND RHYMES IN SPANISH

In learning a second language, children need periodic exposure to more than they can identify word for word. Also they need to grasp oral "chunks" or phrases of the language, rather than single words, in order to achieve a native rhythm and pronunciation in their speech. And, thirdly, they need practice through constant exposure and repetition. Simple rhymes and songs serve all these purposes, for they can be rich in vocabulary and pronunciation practice and at the same time they are also entertaining. Another valuable contribution, these simple rhymes and songs from Spanish-speaking countries expose the children to the children's literature and folklore of another culture.

For young children (about 2 - 6 years) choose very simple rhymes or verses of two to four lines. Verses which can be illustrated are most desireable, for they add visual images to enhance the meaning. Also, rhymes and songs which can be accompanied by physical motions offer tangible reinforcement to the vocabulary taught.

Four simple lines of verse can provide a wealth of language practice, but do not plan on making each word part of the child's active vocabulary. For your own analysis, underline or print in red those words which can be indicated directly. The following rhyme and analysis should give an example:

EL PEZ

El pez del agua

no puede salir,

pues fuera del agua

no puede vivir.

El pez and el agua are both demonstrable through a picture. Salir and fuera can be accompanied by a motion of the hand to develop meaning. A valuable phrase, no puede, can be accompanied by a shake of the head or finger. In four lines, then, we can present for practice:

1. two nouns (el pez, el agua)
2. two verbs (salir, vivir)
3. negation (no puede)
4. an adverb (fuera)
5. contraction (de + el = del)

As for pronunciation practice, write on the back of each card the problems most escountered by an English-speaker learning Spanish. For example, again EL PEZ:

1. unaspirated p (pez, pues, puede)
2. diphthongs ue and ua (pues, puede, fuera, agua)
3. linking words (del agua = de-la-wa)
4. ƀ sound (vivir = ƀiƀir)

In this manner, develop a skill in the child to listen for clues, the key words he needs to guess the meaning of the whole sentence or unit. This is a basic skill which he must develop for oral understanding, and as he "accomplishes" each rhyme, he can experience a sense of his ability to "say something in Spanish." Success builds upon success.

Once the children have learned a few of these rhymes and songs, allow them to choose and request the ones they wish and you will soon find which are the most popular and effective. Once the verses are quite familiar, the children may enjoy volunteering to recite or sing alone for the class or teacher. If tape recordings of the children are made, they may serve as "tests" or records of individual problems and progress.

The songs and rhymes also often suggest other teachable concepts or extensions. For example, in EL PEZ, the rhyme could easily be followed by a demonstration of fuera and dentro. Or the rhyme could be expanded (as a basic science lesson) to include the names of other animals which cannot live out of water:

El cangrejo del agua...

or even those which can:

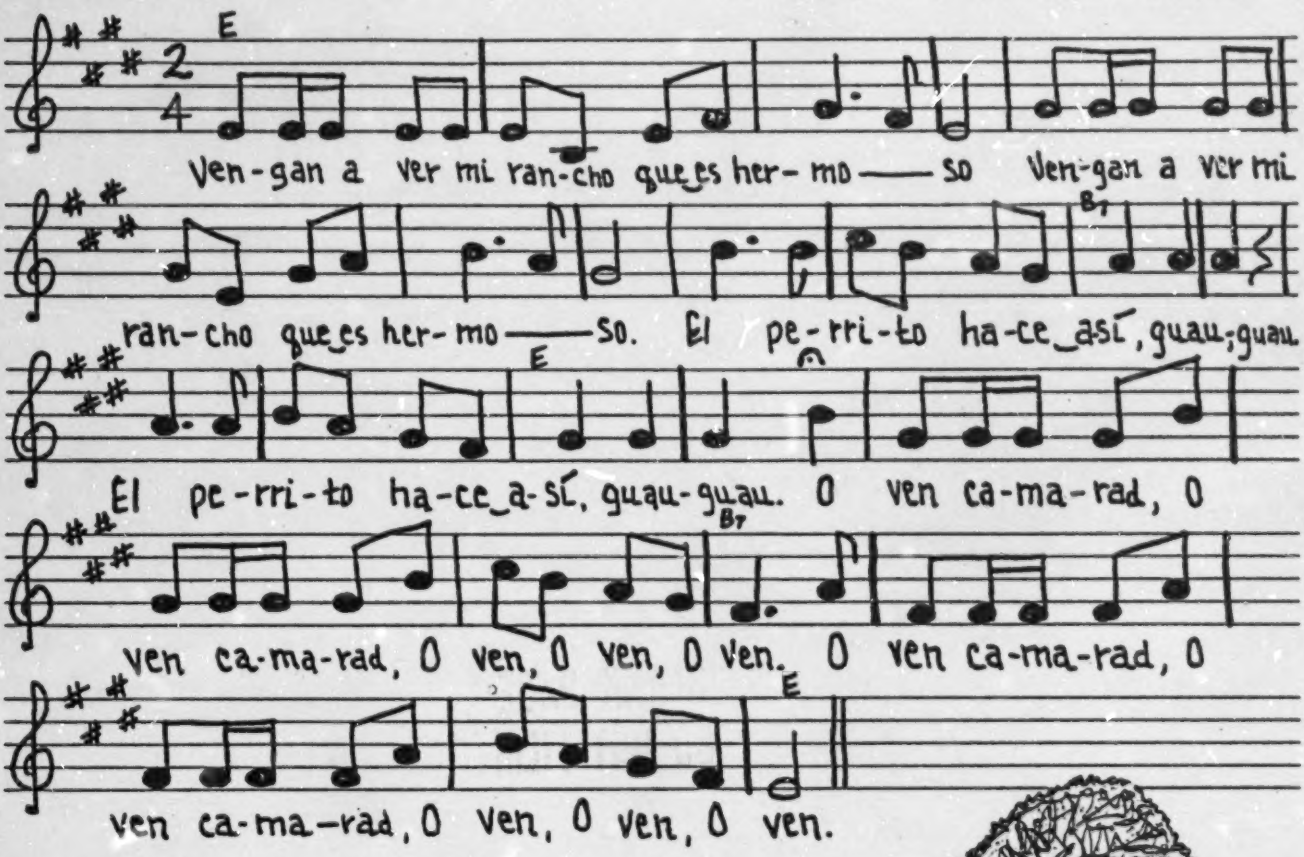
La tortuga del agua
sí puede salir...

Above all, show enthusiasm. Simple songs and rhymes learned as a child often "stick" with us longer than most lessons.

STEPS (LOS PASOS)

1. Demonstrate
2. Phrase by phrase, if needed
3. Repeat often
4. Accept requests
5. Invite recitations
6. Innovate

Mi Rancho

traditional — arranged by Stanley A. Lucero

E
Ven-gan a ver mi ran-cho que es her-mo——so Ven-gan a ver mi
B7
ran-cho que es her-mo——so. El pe-rri-to ha-ce así, guau-guau
E
El pe-rri-to ha-ce a-sí, guau-guau. O ven ca-ma-rad, O
B7
ven ca-ma-rad, O ven, O ven, O ven. O ven ca-ma-rad, O
E
ven ca-ma-rad, O ven, O ven, O ven.

Vengan a ver mi granja (rancho) que es hermosa
vengan a ver mi granja que es hermosa.

El perrito hace así: guau, guau,
el perrito hace así: guau, guau.

O ven camarad, o ven camarad,
o ven, o ven, o ven.
O ven camarad, o ven camarad,
o ven, o ven, o ven.

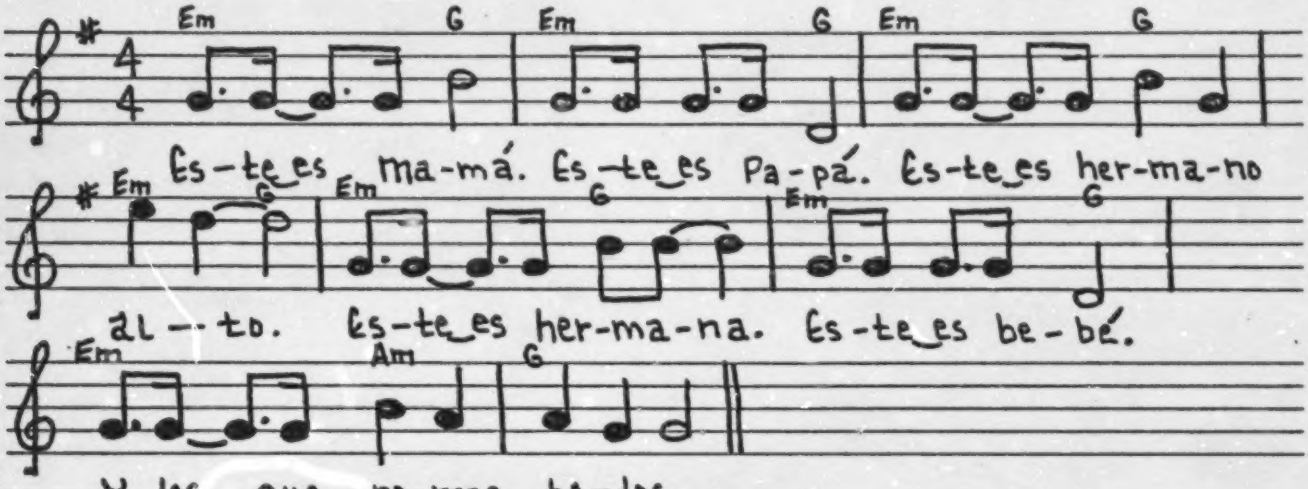
Vengan a ver...

el patito hace así: cua, cua...
el gatito hace así: miau, miau...
el burrito hace así: ji-jó, ji-jó...

1

La familia

traditional — arranged by Stanley A. Lucero


Em G Em G Em G
Es-te es ma-má. Es-te es Pa-pá. Es-te es her-ma-no
Em G Em G Em G
al-to. Es-te es her-ma-na. Es-te es be-bé.
Em Am G
Y los que-re-mos to-dos.

(con los dedos):

Este es mamá
y éste es papá
y éste es hermano alto
éste es hermana
y éste es bebé
y los queremos todos.

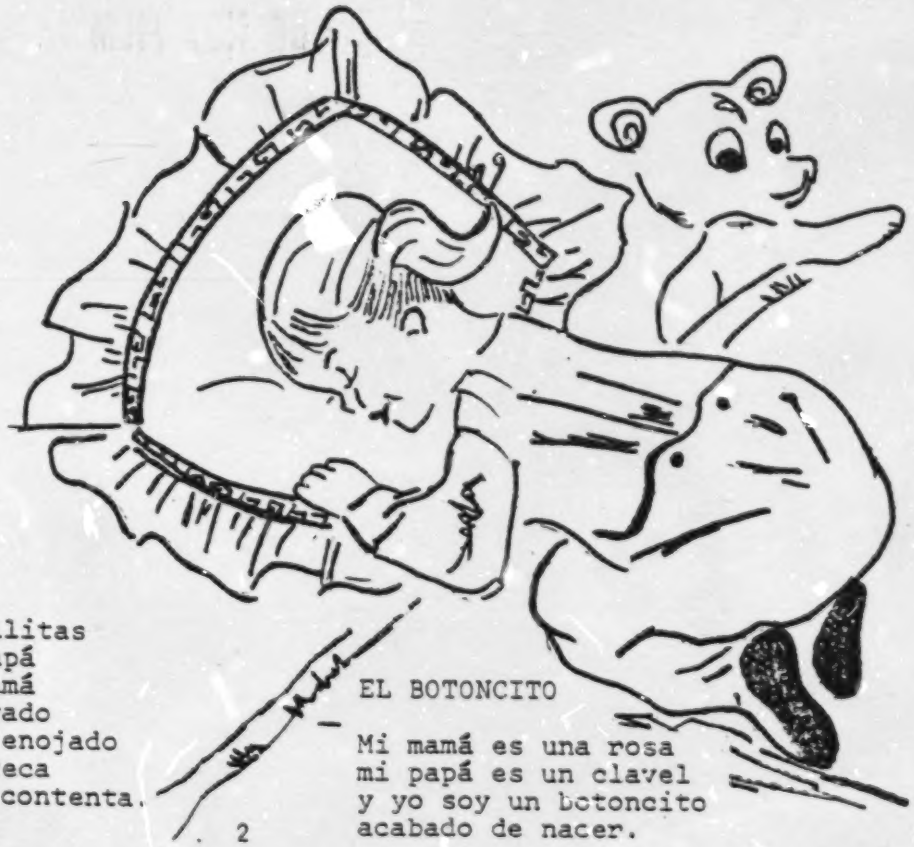
PAPAS

Papas, papas
para mamá
las calientes
para papá.

Papas, papas
para papá
las quemaditas
para mamá.

Papas, papas
de manteca
pa' mamá
que está contenta.

Papas, papas
de salvado
pa' papá
que está enojado.



TORTILLITAS

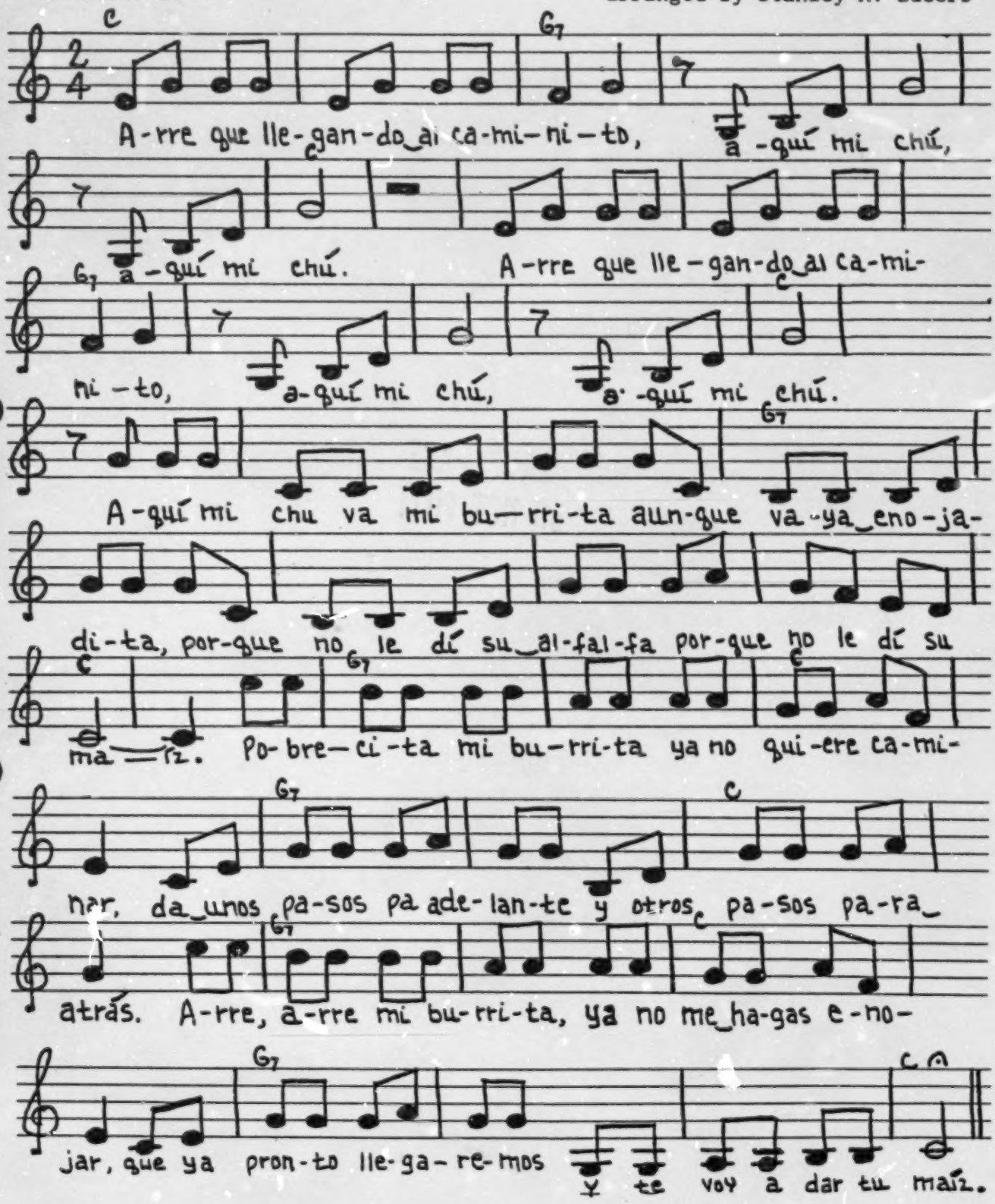
Tortillitas, tortillitas
tortillitas para papá
tortillitas para mamá
tortillitas de salvado
para papá que está enojado
tortillitas de manteca
para mamá que está contenta.

EL BOTONCITO

Mi mamá es una rosa
mi papá es un clavel
y yo soy un botoncito
acabado de nacer.

Arre, Arre mi Burrita.

traditional

arranged by Stanley A. Lucero

C
G7
A-rre que lle-gan-do al ca-mi-ni-to, a-quí mi chú,
a-quí mi chú. A-rre que lle-gan-do al ca-mi-
ni-to, a-quí mi chú, a-quí mi chú.
A-quí mi chu va mi bu-rri-ta aun-que va-ya eno-ja-
di-ta, por-que no le dí su al-fal-fa por-que no le dí su
ma-íz. Po-bre-ci-ta mi bu-rri-ta ya no qui-ere ca-mi-
nar, da unos pa-sos pa ade-lan-te y otros pa-sos pa-ra
atrás. A-rre, a-rre mi bu-rri-ta, ya no me ha-gas e-no-
jar, que ya pron-to lle-ga-re-mos y te voy a dar tu maíz.

Arre que llegando al caminito
aquí mi chú, aquí mi chú
arre que llegando al caminito
aquí mi chú, aquí mi chú.

Aquí mi chu va mi burrita
aunque vaya enojadita
porque no le dí su alfalfa
porque no le dí su maíz.

Pobrecita mi burrita
ya no quiere caminar
da unos pasos pa' adelante
y otros pasos para atrás.

Arre, arre, mi burrita
ya no me hagas enojar
que ya pronto llegaremos
y te voy a dar tu maíz.

Caballito blanco
sácame de aquí
llévame a mi pueblo
donde yo nací.

Tengo, tengo, tengo
tú no tienes nada
tengo tres borregas
en una manada.

Una me da leche
otra me da lana
otra mantequilla
para la semana.

Caballito blanco
sácame de aquí
llévame a mi pueblo
donde yo nací.

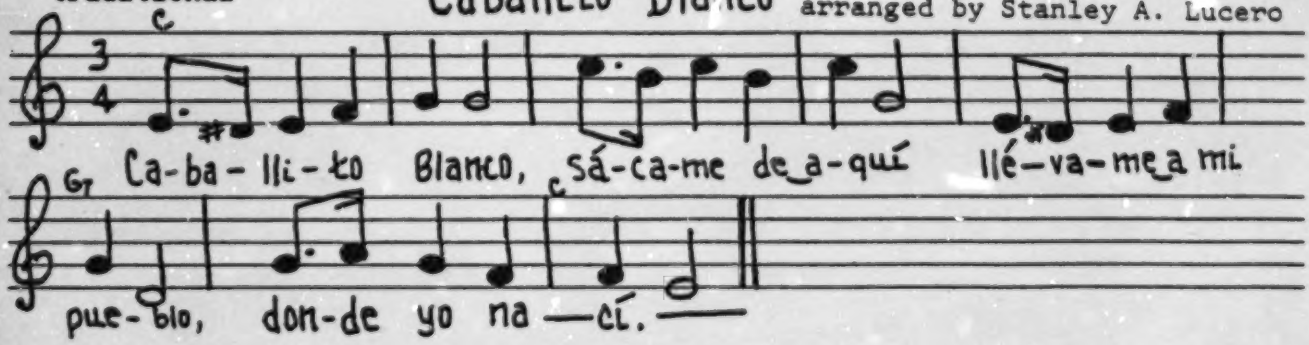
MI GATITO

Mi gatito dice -miau-
cuando quiere de comer
cuando quiere pan blandito
y su leche en su platito
ven, gatito, vamos a comer.

traditional

Caballito Blanco

arranged by Stanley A. Lucero

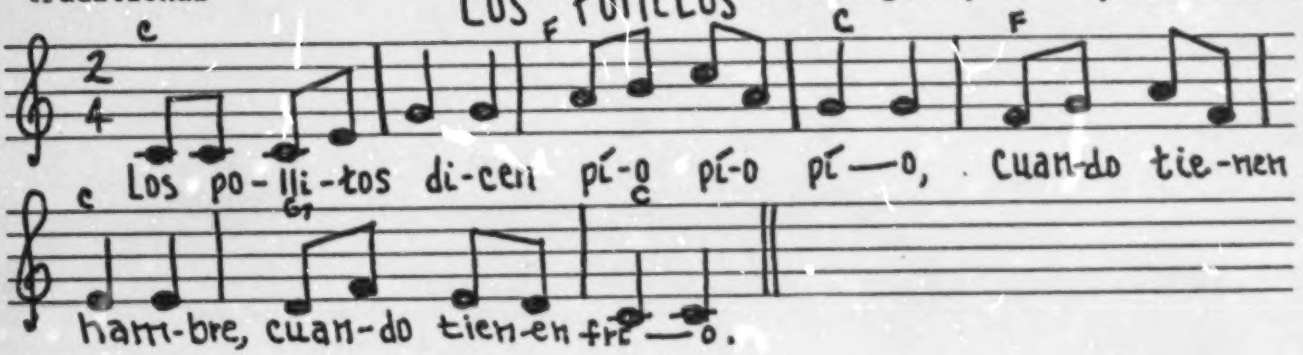


4

traditional

Los Pollitos

arranged by Stanley A. Lucero



Los pollitos dicen
pío, pío, pío
cuando tienen hambre
cuando tienen frío.

La gallina busca
el maíz y el trigo
les da la comida
y les presta abrigo.

Bajo sus dos alas
acurrucaditos
hasta el otro día
duermen los pollitos.

Cuando el sol envía
sus primeros rayos
los pollitos salen
detrás de los gallos.

Mientras la gallina
muy acomedida
entra en la cocina
y hace la comida.

Vuelven los pollitos
temblando de frío
y a su madre dicen
-pío, pío, pío.-

-No hay como el abrigo
que nos da mamita-
dicen los pollitos
cuando tienen gripa.

Y siguen diciendo
-pío, pío, pío-
cuando tienen hambre
cuando tienen frío.

QUI QUI RI QUI

-Qui qui ri quí-
cantó el gallo
-qui qui ri quí-
ya amaneció
y de prisa
me levanto yo.

EL GALLO

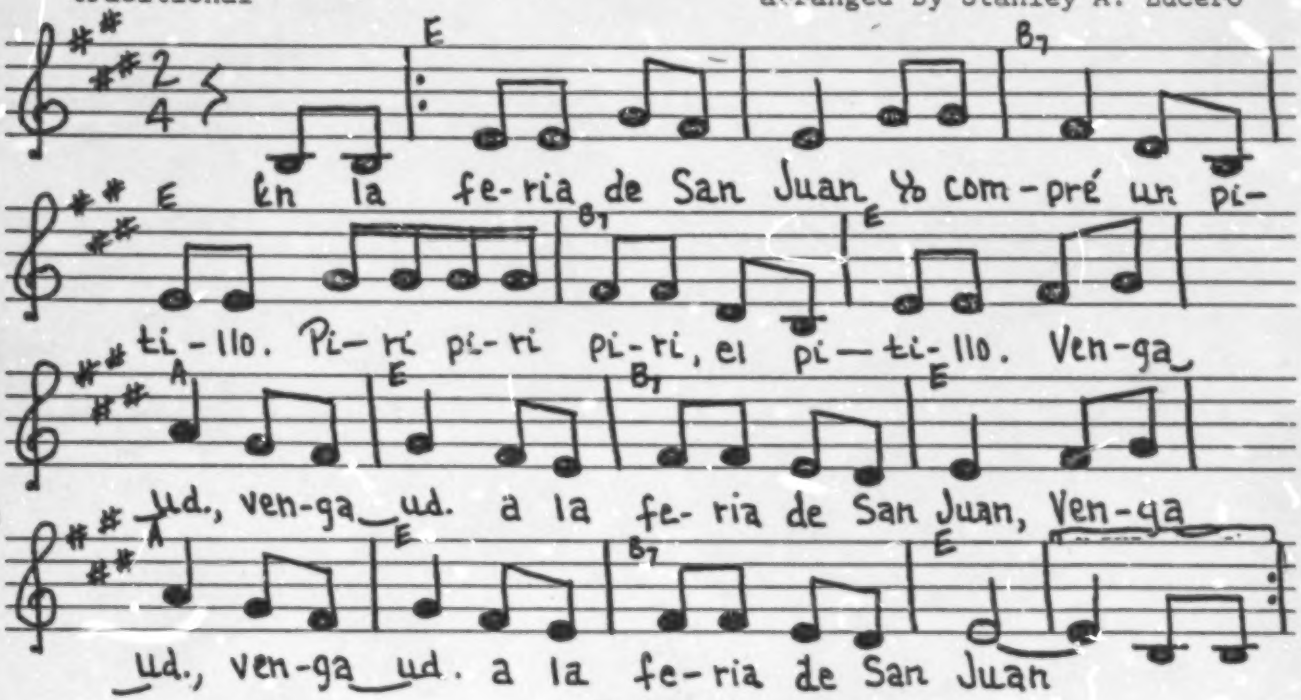
Es el gallo que madruga
al salir el sol se alegra
y canta muy contento
-Buenos días, qui qui ri quí
¡No quiero flojos aquí!-

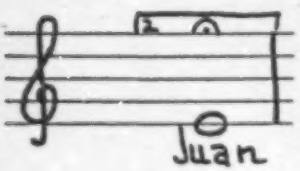
CINCO POLLITOS

Cinco pollitos tiene mi tía
uno le canta
otro le pía
y tres le tocan la chirimía.

La feria de San Juan

traditional

arranged by Stanley A. Lucero

E
B7
En la fe-ria de San Juan Yo com-pré un pi-
ti-llo. Pi-ri pi-ri pi-ri, el pi-ti-llo. Ven-ga
A
ud., ven-ga ud. a la fe-ria de San Juan, Ven-ga
ud., ven-ga ud. a la fe-ria de San Juan



En la feria de San Juan
yo compré un pitillo
píri píri píri el pitillo.

Venga usted, venga usted
a la feria de San Juan
venga usted, venga usted
a la feria de Sar Juan.

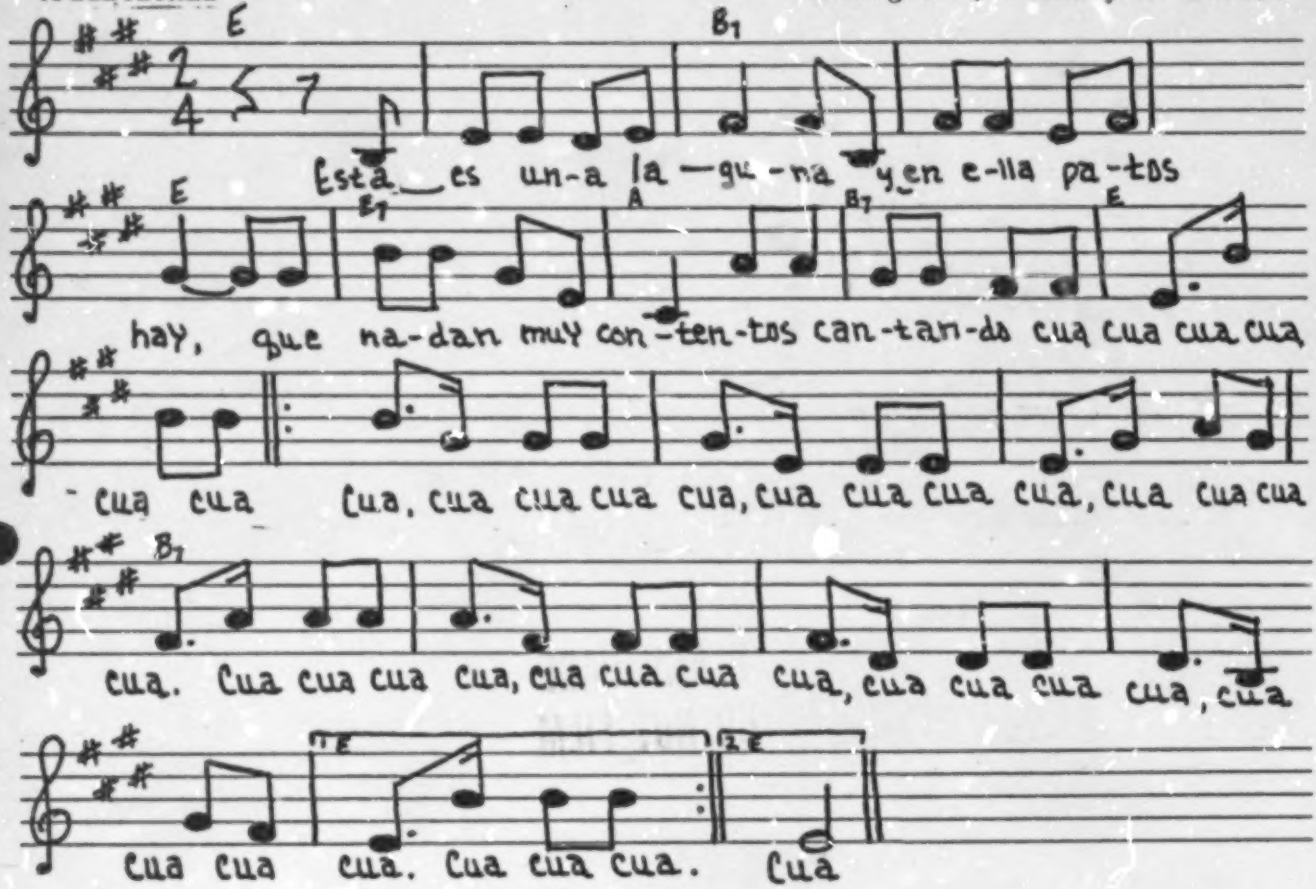
En la feria de San Juan
yo compré una guitarra
tára tára tára la guitarra
píri píri píri el pitillo
Venga usted...

En la feria de San Juan
yo compré un tambor
póm póm el tambor
tára tára tára la guitarra
píri píri píri el pitillo
Venga usted...

En la feria de San Juan
yo compré una maraca
cháca cháca cháca la maraca
pón póm el tambor
tára tára tára la guitarra
píri píri píri el pitillo
Venga usted...

6

Cua Cua Cua

traditional — arranged by Stanley A. Lucero

E
B7
Esta es un-a la-gu-na y en e-lla pa-tos
E
B7
A
B7
E
hay, que na-dan muy con-ten-tos can-tan-do cua cua cua cua
cua cua cua cua cua, cua cua cua cua, cua cua cua cua, cua cua cua
B7
cua. Cua cua cua cua, cua cua cua cua, cua cua cua cua, cua
1 E
2 E
cua cua cua. Cua cua cua. Cua

Esta es una laguna
y en ella patos hay
que nadan muy contentos
cantando cua cua cua.

Cansados ya del agua
se salen a pasear
se tiran un clavado
cantando cua cua cua.

Va la pata por delante
los patitos van detrás
cuatro, cinco, seis patitos
ni uno menos, ni uno más.

Los patitos van al agua
tienen ganas de nadar
en hilera bién formada
como saben caminar.

Al agua los patitos
muy pronto volverán
se tiran un clavado
diciendo cua cua cua.

Coro: cua cua cua cua
cua cua cua cua
cua cua cua cua
cua cua cua cua

cua cua cua cua
cua cua cua cua
cua cua cua cua
cua cua cua cua.

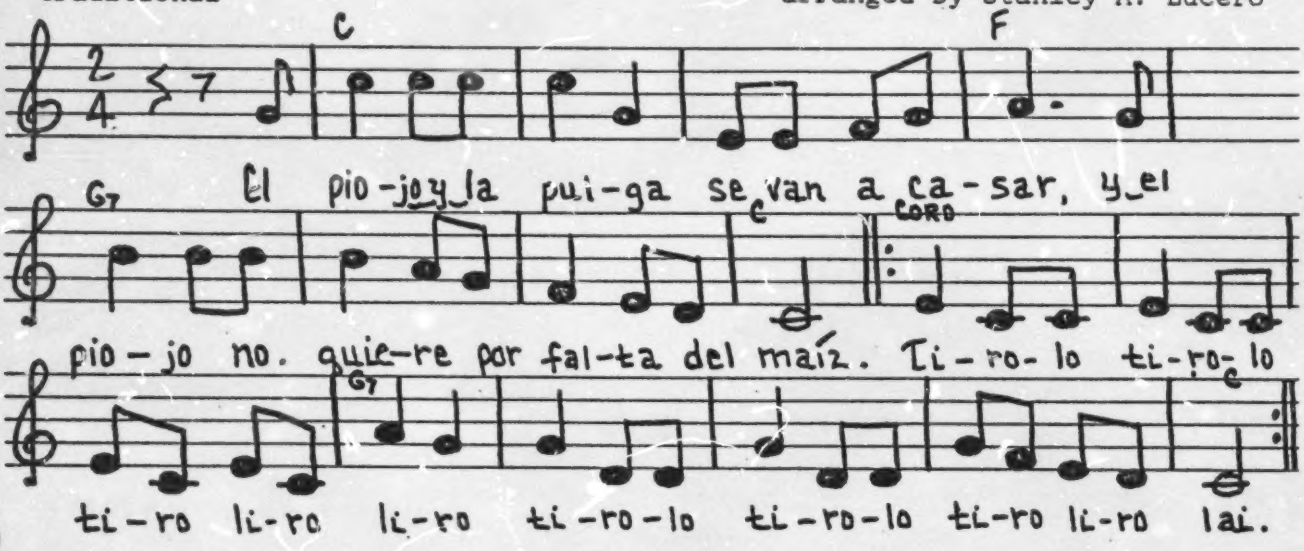
TODOS LOS PATITOS

Todos los patitos
se fueron a bañar
el más pequeño
se quiso quedar.

La madre, enojada,
le quiso pegar
y el pobre patito
se puso a llorar.

El Piojo y la Pulga

traditional — arranged by Stanley A. Lucero



El piojo y la pulga
se van a casar
y el piojo no quiere
por falta de maíz.

Ti-ro-lo, ti-ro-lo, ti-ro li-ro li-ro
ti-ro-lo, ti-ro-lo, ti-ro li-ro lai,
ti-ro-lo, ti-ro-lo, ti-ro li-ro li-ro
ti-ro-lo, ti-ro-lo, ti-ro li-ro lai.

Salta el ratón
desde el ratonal
amarren el gato
y yo iré a padrinar. Coro.

En la madrugada
cuando el sol salió
no hubo ni un changuito
que no se rascó.

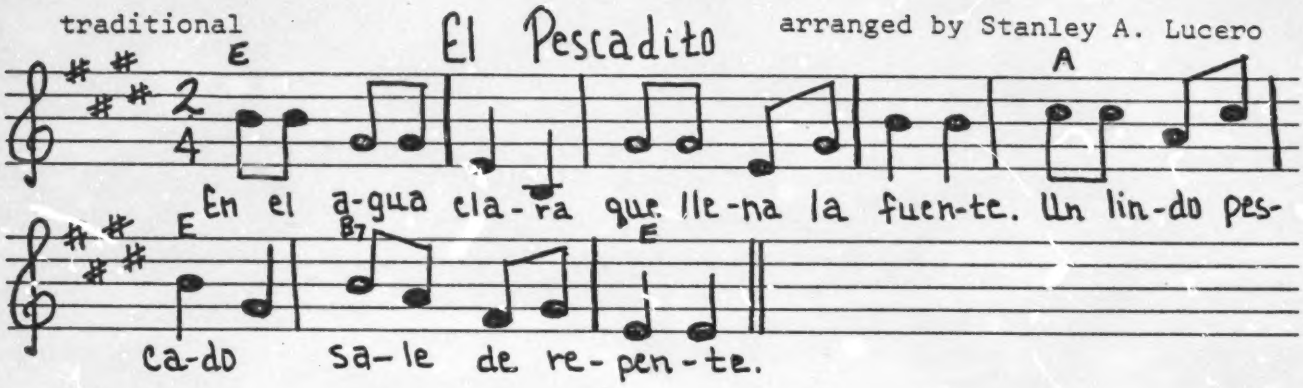
SANA, SANA

Sana, sana
colita de rana
si no te alivias hoy,
te alivias mañana.

8

traditional

El Pescadito

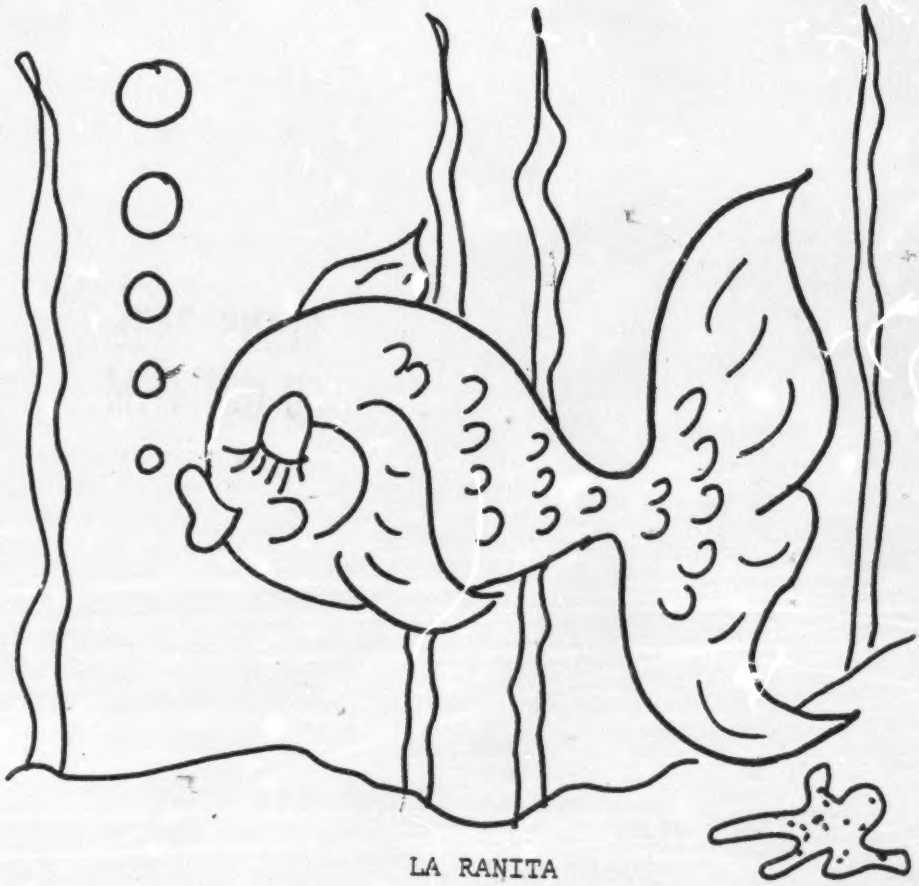
arranged by Stanley A. Lucero

En el agua clara
que llena la fuente
un lindo pescado
sale de repente.

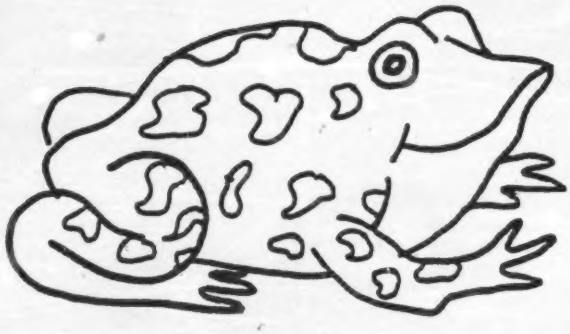
-Lindo pescadito
¿no quieres salir
a jugar conmigo?
¡Vamos al jardín!-

-Yo vivo en el agua
no puedo salir
porque si me salgo
me puedo morir.-

-Mi mamá me dijo-
¡no salgas de aquí!
porque si te sales
¡te vas a morir!

Lindo pescadito
yo te debo de amar
porque a tu mamita
sabes respetar.





LA RANITA

La ranita soy yo
glŏ, glŏ, glŏ.

El sapito eres tú
glŭ, glŭ, glŭ.

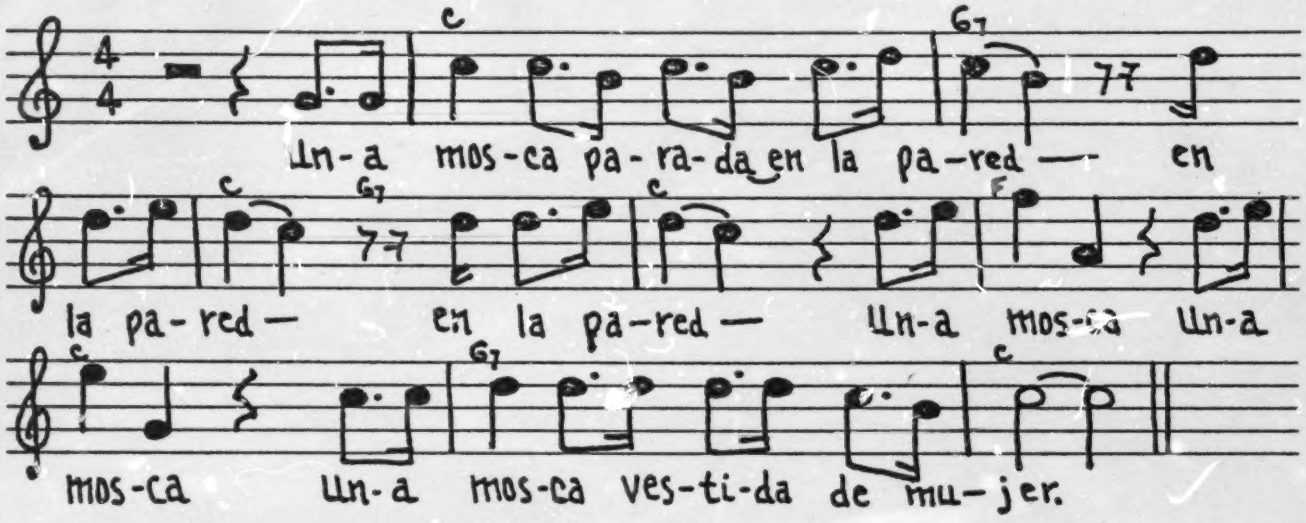
Cantemos así
glĭ, glĭ, glĭ.

Que la lluvia se fue
glĕ, glĕ, glĕ.

Y la ronda se va
glă, glă, glă.

Una Mosca

traditional

arranged by Stanley A. Lucero

Una mosca parada en la pared,
en la pared, en la pared
una mosca parada en la pared,
en la pared, en la pared,
una mosca, una mosca, una mosca
vestida de mujer.

LA CUCARACHA

La cucaracha, la cucaracha
ya no puede caminar
porque no tiene
porque le faltan
unas patitas pa' andar.

Ya murió la cucaracha
ya la llevan a enterrar
entre cuatro zopilotes
y un ratón de sacristán.

La cucaracha, la cucaracha...

Una cucaracha pinta
le dijo a una colorada
vámonos para mi tierra
a pasar la temporada.

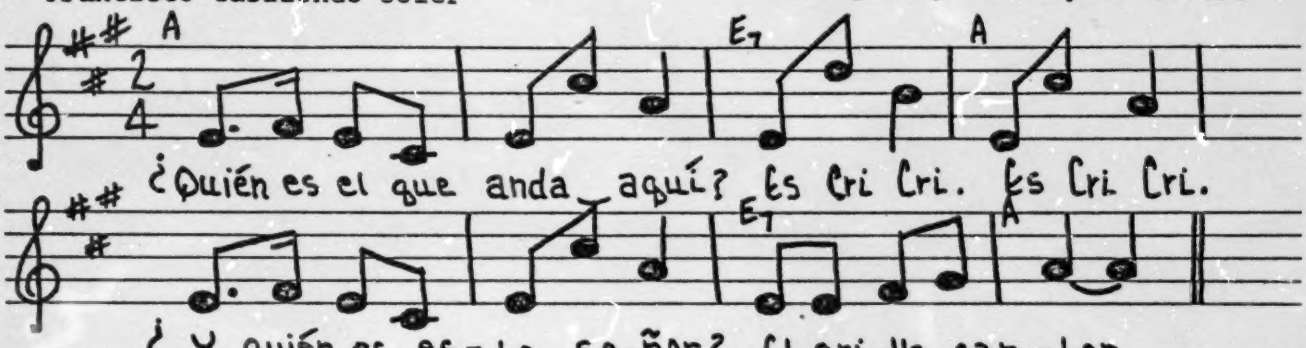
La cucaracha, la cucaracha...

NIÑA, NIÑA

Niña, niña
come piña
gata, gata
come rata.

Cri Cri

Francisco Gabilondo Soler — arranged by Stanley A. Lucero



¿Quién es el que anda aquí?
Es Cri Cri.
Es Cri Cri.
¿Y quién es este señor?
El grillo cantor.

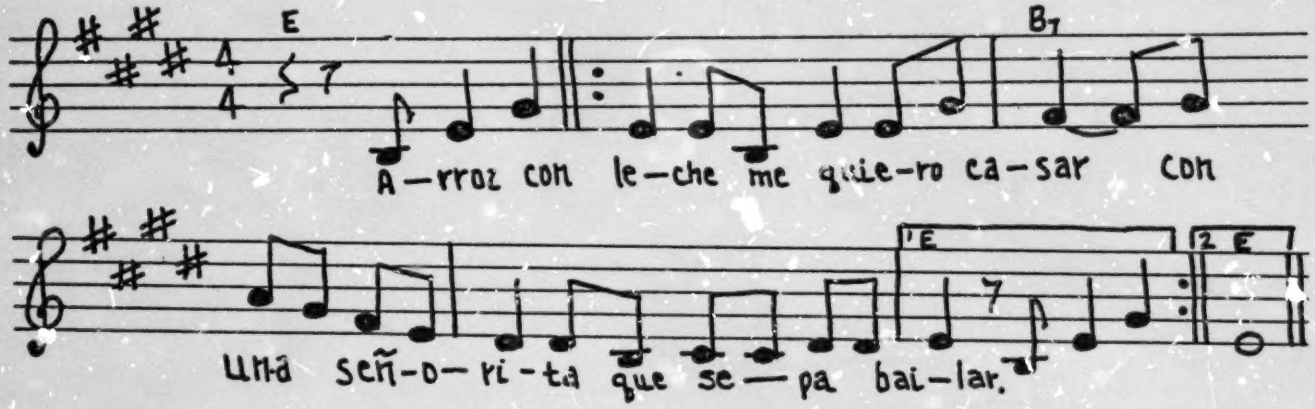
MARTINCITO

Ya no voy al campo
a cortar las flores
porque Martincito
me trata de amores.

Ya me cierra un ojo
me aprieta la mano
¡Ay, que Martincito
tan enamorado!

Arroz con leche

traditional — arranged by Stanley A. Lucero



Arroz con leche
me quiero casar
con una señorita
que sepa bailar.

Que sepa coser
que sepa planchar
que sepa abrir la puerta
para ir a jugar.

CLAVELITOS

Clavelitos, clavelitos
clavelitos de mi corazón
yo te traigo clavelitos
colorados igual que un buzón.

Si algún día, clavelitos
no lo lograra poderte traer,
no te creas que ya no te quiero
es que no te los pude coger.

ME GUSTAN

Me gustan todos
me gustan todos
me gustan todos en general,
pero esa rubia
pero esa rubia
me gusta más.

UNA BOCA

Una boca para comer
una nariz para oler
dos ojos para ver
dos oídos para oir
y una cabeza para dormir.

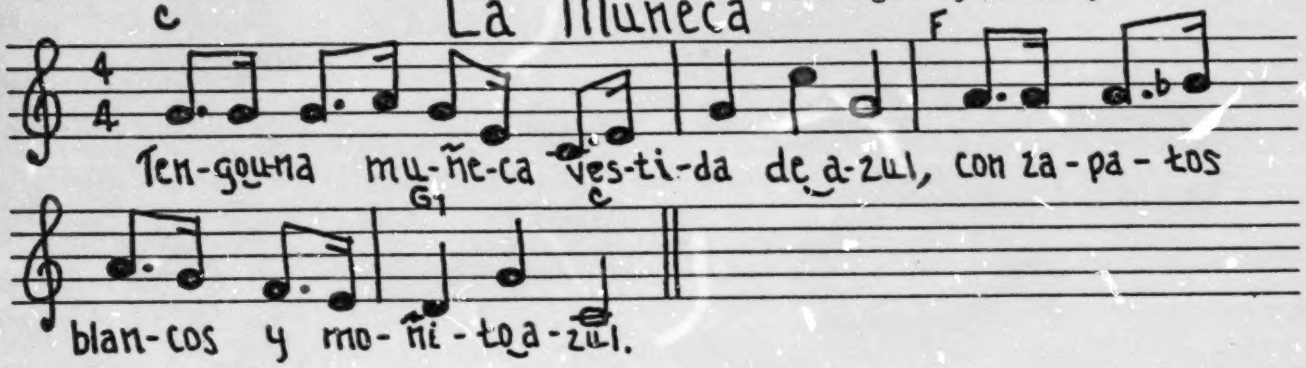
UNA ROSA, UN CLAVEL

Jesús me dió una rosa
Isabel me dió un clavel.
Toma, Jesús, tu rosa
yo me iré con Isabel.

traditional

La Muñeca

arranged by Stanley A. Lucero



Tengo una muñeca
vestida de azul
con zapatos blancos
y un moñito azul.

La llevé a la playa
se me constipó
llegando a la casa
la niña murió.

Ya no tengo mona
ni con quien jugar
sólo me divierto
con puro brincar.

Brinca la tablita
yo ya la brinqué
bríncala de vuelta
yo ya me cansé.

Dos y dos con cuatro
cuatro y dos son seis
seis y dos son ocho
y ocho diez y seis

Y ocho veinte y cuatro
y ocho treinta y dos.
Carlos va a la escuela
y también voy yo.

DE UNO A CINCO

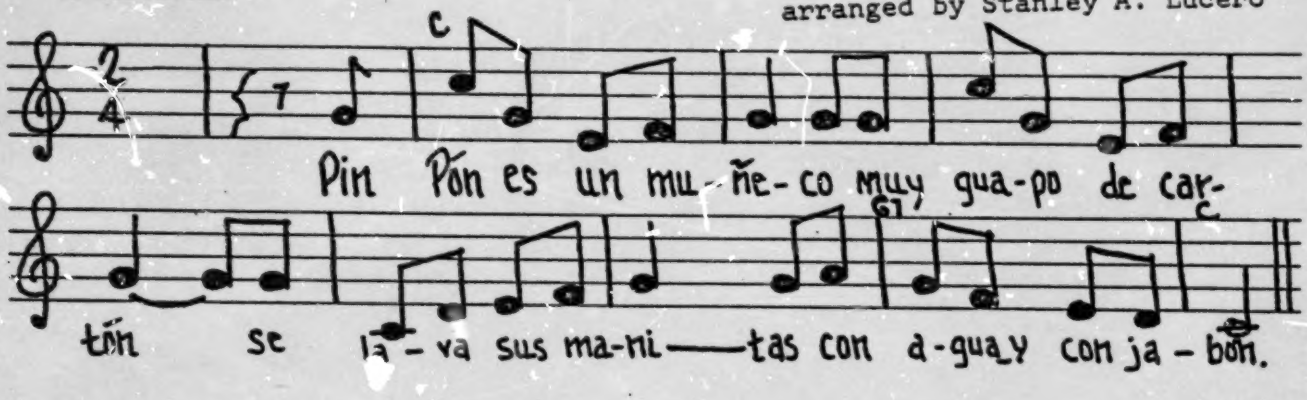
Brinco, brinco, brinco
da la vuelta
y cuento a cinco:
1 2 3 4 5.

DE UNO A DIEZ

1, 2, 3, 4, 5
póngame de pie y brinco
6, 7, 8, 9, 10
vuelvo a sentarme otra vez.

Pin Pon

traditional

arranged by Stanley A. Lucero

Pin Pón es un muñeco
muy guapo de cartón
se lava sus manitas
con agua y con jabón
se peina con un peine
muy duro de marfil
y aunque se de estirones
no llora ni hace así.

Cuando come la sopa
no ensucia el delantal
y come con cuidado
como un buen colegial.

Apenas las estrellas
empiezan a salir
Pin Pón se va a la cama
y se acuesta a dormir.

Pin Pón dame la mano
con un fuerte apretón
que quiero ser tu amigo
Pin Pón, Pin Pón, Pin Pón.

ADIOS MUCHACHOS

(tonada de La Cucaracha)

Adiós muchachos, adiós muchachos
ya es hora de partir
hasta mañana, hasta mañana
volveremos a venir.

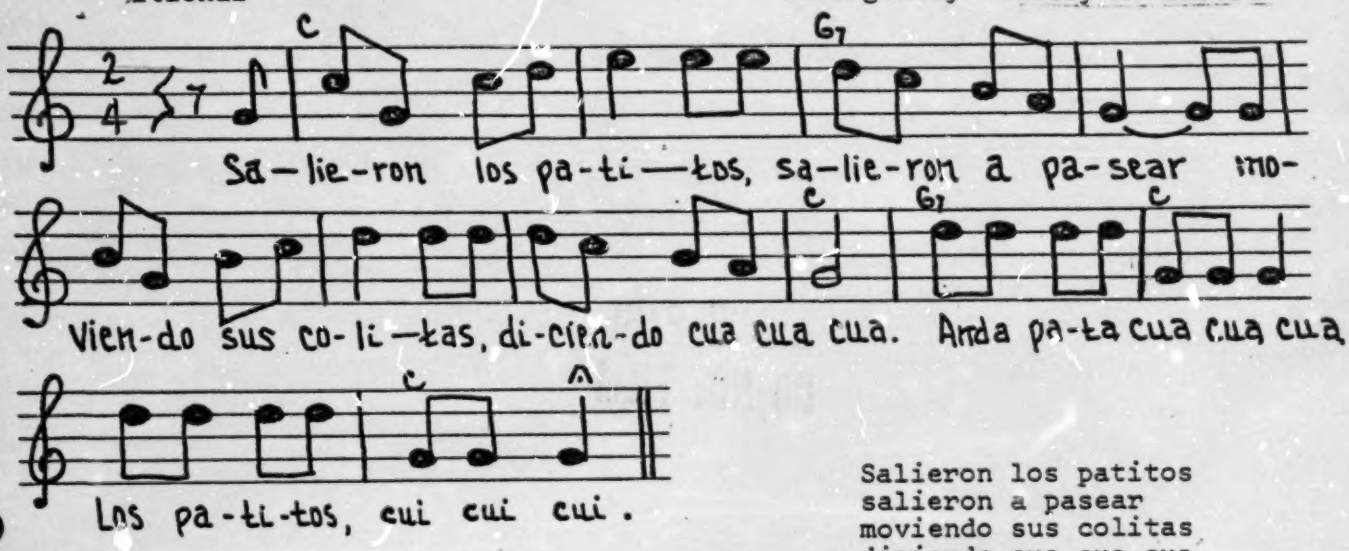
BUENOS DIAS, SEÑORA

Buenos días, señora
buenos días tenga usted,
ya llegamos a la escuela
que contento, que placer.

CON LOS BOTONES

Me quiere mucho
poquito
nada
me quiere mucho...

Salieron los Patitos

...itional — arranged by Stanley A. Lucero

Salieron los patitos
salieron a pasear
moviendo sus colitas
diciendo cua cua cua.

Anda, pata, cua cua cua
los patitos, cui cui cui.

LOS DEDOS

Niño chiquito
señor de anillo
tonto y loco
lame casuelas
y mata piojos.

LOS DEDITOS

Este compró un huevo
este encendió el fuego
este trajo la sal
este lo quisó
y este pícaro gordo
se lo comió.

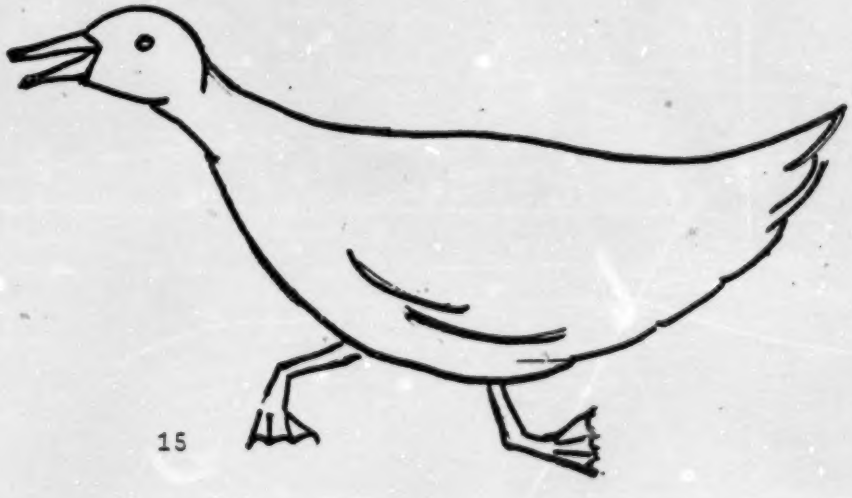
ESTAS MANITAS

Estas manitas
con chiquititas
y traviesitas
ta ron ton tón.

Estos ojitos
tan cafecitos
se duermen bién
te ren ten tén.

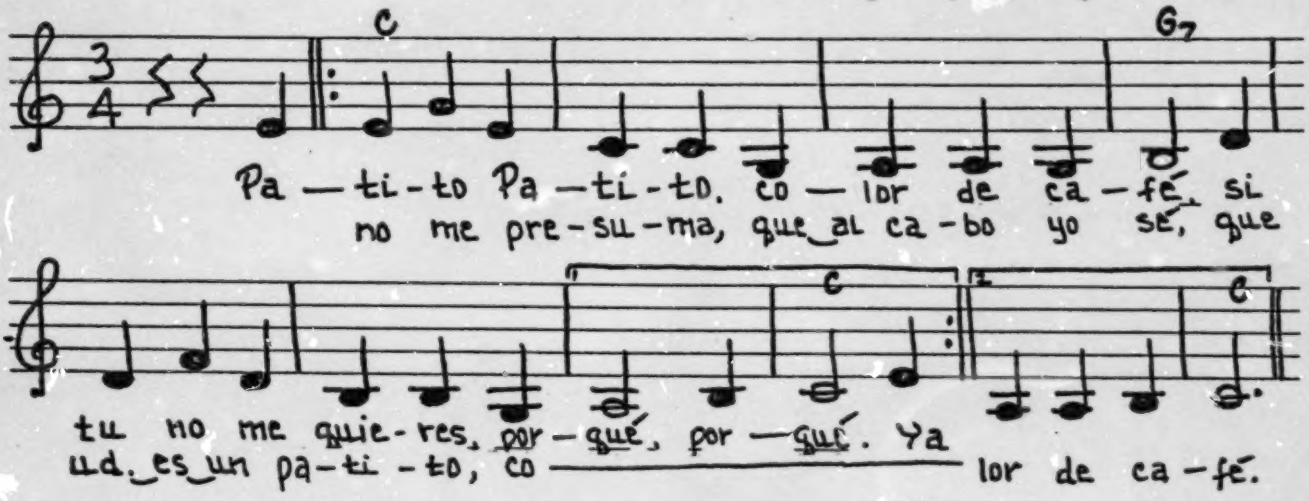
UN GUSANITO

¿Qué tienes ahí?
-Un gusanito.-
¿Con qué lo mantienes?
-Con pan y quesito.-
¿Lo materemos?
-¡Ay, no, pobrecito!-



Patito

traditional

arranged by Stanley A. Lucero

C
G7
Pa — ti - to Pa — ti - to. co — lor de ca - fé, si
no me pre - su - ma, que al ca - bo yo sé, que
C
C
tu no me quie - res, por — qué, por — qué. Ya
ud. es un pa - ti - to, co — lor de ca - fé.

Patito, patito
color de café
si tu no me quieres
¿por qué? ¿por qué?

Ya no me presuma
que al cabo yo sé
que usted es un patito
color de café.

Me dijo que sí
y luego que no
era una patita
como todas son.

La pata voló
el el pato también
y nunca jamás
a los dos encontré.

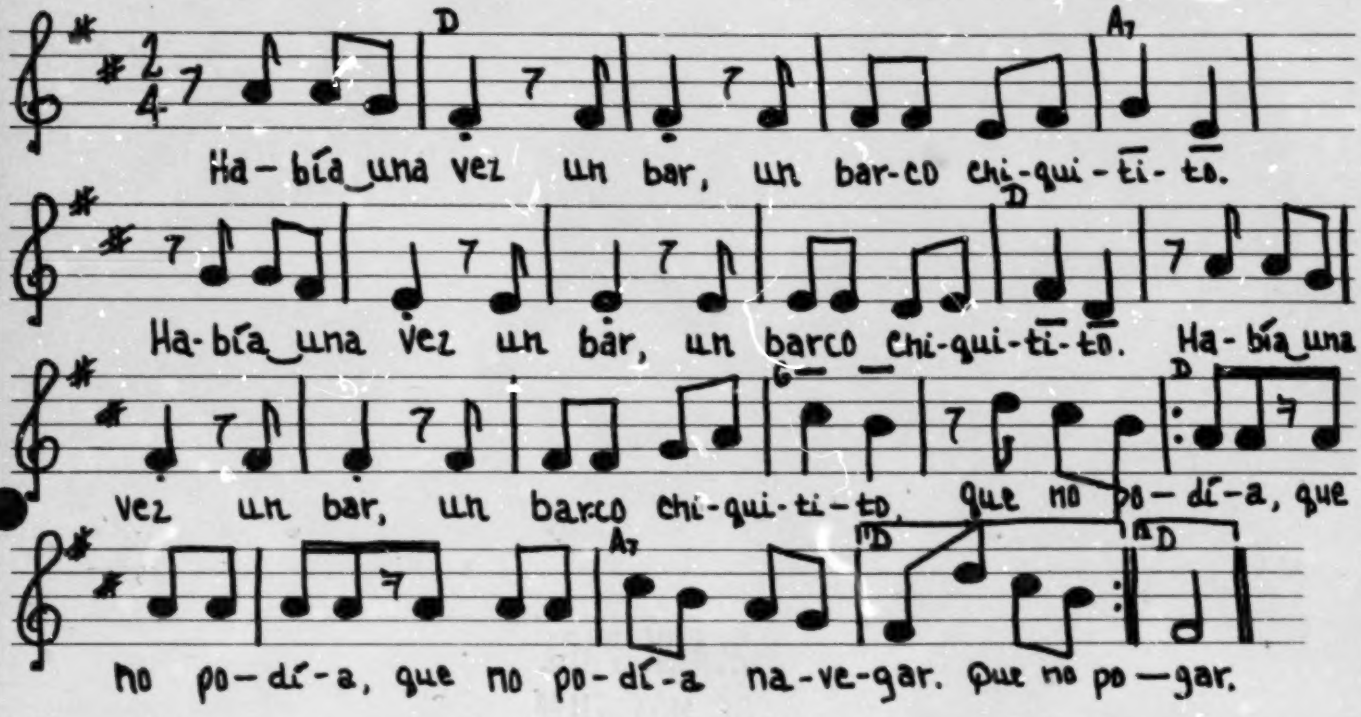
TIN MARIN

Tín Marín de Don Pingüe
cúcara, mácara, títere fue
yo no fuí
fue té té
¡pégale, pégale
con el pie!

TAN TAN

Tán tán
¿Quién es?
-Soy yo.-
Voy a abrir.
¡Hola, manito! ¿Cómo te va?

El Barquito

traditional — arranged by Stanley A. Lucero

Ha-bía una vez un bar, un bar-co chi-qui-ti-to.
Ha-bía una vez un bar, un barco chi-qui-ti-to. Ha-bía una
vez un bar, un barco chi-qui-ti-to, que no po-dí-a, que
no po-dí-a, que no po-dí-a na-ve-gar. Que no po-gar.

Había una vez un bar, un barco chiquitito
había una vez un bar, un barco chiquitito
había una vez un bar, un barco chiquitito
que no podía, que no podía, que no podía navegar.

Pasaron una, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete semanas
pasaron una, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete semanas
pasaron una, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete semanas
y el barquito que no podía, que no podía navegar.

Y si la histor, la historia no les parece larga
y si la histor, la historia no les parece larga
y si la histor, la historia no les parece larga
volveremos, volveremos, volveremos a empezar.

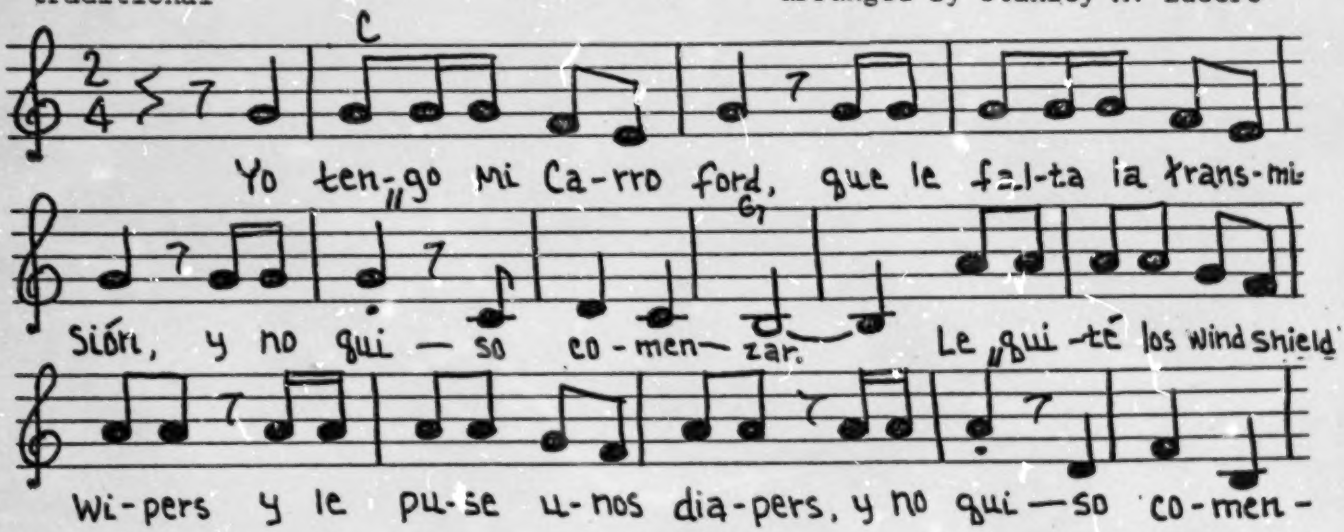
Había una vez...

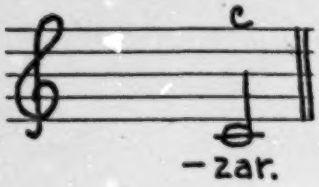
LOS DIAS DE LA SEMANA

Lunes, martes, miércoles, tres
jueves, viernes, sábado, seis
y siete es domingo.

El Carro Ford

traditional — arranged by Stanley A. Lucero


C
Yo ten-go mi Ca-rro ford, que le fal-ta la trans-mi-
G7
Sión, y no qui — so co-men— zar.
Le qui-té los wind shield
Wi-pers y le pu-se u-nos dia-pers, y no qui—so co-men-



ADIOS, ADIOS

Adiós, adiós,
carita de arroz
tú con uno
y yo con dos.

Yo tengo mi Carro Ford
que le falta la transmisión
y no quiso comenzar.

Le quité la ventana
y le puse una manzana
y no quiso comenzar.

Le quité el motor
y le puse un tenedor
y no quiso comenzar.

Le quité los "windshield wipers"
y le puse unos "diapers"
y no quiso comenzar.

Le quité los anillos
y le puse unas millas
y no quiso comenzar.

Le quité la gasolina
y le puse vaselina
y no quiso comenzar.

Le quité la batería
y le puse mantequilla
y no quiso comenzar.

Le quité el tanque
y le puse un elefante
y no quiso comenzar.

Le quité el radiador
y le puse un "aligator"
y no quiso comenzar.

Le quité el espejo
y le puse un conejo
y no quiso comenzar.

Le quité una puerta
y le puse una vieja fuerte
y no quiso comenzar.

Le quité unas ruedas
y le puse unas casuelas
y no quiso comenzar.